

VOCES COLONIALES Y ACTUALES EN EL ESPAÑOL DE LA REGIÓN METROPOLITANA DE SANTIAGO DE CHILE

COLONIAL AND CONTEMPORARY TERMS IN THE SPANISH OF
SANTIAGO METROPOLITAN REGION OF CHILE

ALBA VALENCIA ESPINOZA
Universidad de Chile
albavalen@gmail.com

Se presenta un intento de caracterización del léxico capitalino actual, a partir del fondo patrimonial aportado por los colonizadores españoles y su sucesivo incremento hasta la constitución como variedad regional. Se trabaja sobre parte del corpus de disponibilidad léxica de la Región Metropolitana de Santiago de Chile, como muestra del vocabulario en boga: listados de *Partes del cuerpo*, *La cocina y sus utensilios*, *La escuela* y *Los animales*. En el examen del material se considera la procedencia etimológica de los términos, los procesos de derivación y composición, y la incorporación de extranjerismos, tanto en el repertorio recibido durante la época colonial (fines del siglo XVI al XVIII), como en el introducido hasta hoy. De este modo, se pretende determinar –en las áreas conceptuales mencionadas–, cuáles son las lenguas que han contribuido a la conformación de esta variedad del español a través de su desarrollo histórico.

Palabras clave: léxico disponible, español de Chile, sincronía dinámica

This is a characterization of Santiago's current lexicon starting from the colonial Spanish heritage, its gradual increment, until its establishment as a regional variety. I utilized a lexicon available from the corpus of the Santiago Metropolitan Region of Chile, concerning *Body Parts*, *The Kitchen*, *The School*, and *Animals*. In the analysis I consider the etymology of the words, processes of derivation and composition, and the presence of foreign terms, both in the lexicon coming from the Colonial Period (end of 16th to 18th Centuries) as well as in the contemporary one. In this manner, my goal is to determine which languages have diachro-nically contributed to the formation of the aforementioned variety.

Keywords: available lexicon, Chilean Spanish, dynamic synchrony

Recibido: 12 diciembre 2018

Aceptado: 18 de abril 2019

1. INTRODUCCIÓN

La lengua hablada en la Región Metropolitana de Chile representa una evolución a partir de la lengua de los conquistadores españoles. El período colonial en Chile se extiende desde la Batalla de Curalaba, en 1598, a la constitución de la República, en 1810, esto es, fines del s. XVI a principios del s. XIX. La lengua oficial del país es el español, más bien, una variedad del español que en esta tierra adquirió características singulares al fundirse el habla de los peninsulares con la de los nativos. La ubicación periférica del país respecto de los centros culturales existentes en la Colonia –Lima y México–, favoreció un desarrollo lingüístico diferenciado en los planos fonológico, sintáctico y léxico, fundamentalmente por la convivencia de españoles, criollos y mestizos, pues en esa época los indígenas desempeñaban trabajos pesados y los esclavos africanos, tareas domésticas.

Una vez creada la república, la clase intelectual pugnó por tener identidad cultural propia, lo que cobró fuerza a mediados del siglo XIX. Fueron decisivos la creación de la Universidad de Chile, la influencia de pensadores como Andrés Bello, su primer rector, y especialmente, el Movimiento Literario de 1842, donde aunaron esfuerzos literatos, políticos, educadores, abogados, ingenieros, lo que se tradujo en un impulso que dio estabilidad a la lengua y, desde Santiago, se propagó a las provincias. Ningún otro movimiento ha sido tan definitivo en este sentido.

El presente trabajo es un intento por describir la conformación del dialecto chileno metropolitano desde la Colonia hasta comienzos del siglo XXI, en parte de su léxico. El material se tomó del *Léxico Disponible de la Región Metropolitana de Santiago* (Valencia en prep.) –investigación que se inscribe en el Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica liderado por López Morales¹–, en la que se encuestó a 458 estudiantes del curso anterior a la universidad, pertenecientes a distintos establecimientos educacionales y niveles sociales, a los que se aplicó un test consistente en 16 áreas temáticas. Para esta presentación, se seleccionaron cuatro de esas áreas. Los criterios de selección fueron (i) la presencia de alto índice de cohesión de las respuestas (*Partes del cuerpo*) y (*Los animales*); (ii) cercanía del sujeto con la vida doméstica (*La cocina y sus utensilios*), frente a un área de socialización del individuo (*La escuela y sus materiales*). En los 1762 vocablos recopilados de este modo se establecerá tanto la pervivencia del habla colonial como la posterior incorporación de términos para responder a las necesidades de una comunidad republicana independiente y a su inserción en el mundo, al desarrollo tecnológico y a la globalización actual.²

La información diacrónica se obtuvo, principalmente, de Corominas (1973) y las publicaciones de la RAE, además de las fuentes que se consignan en la bibliografía. La datación se expresará en siglos. Los vocablos cuya primera aparición en el español se documenta en los siglos X al XVIII, para nuestros efectos, se denominarán “coloniales” o “patrimoniales”, puesto que forman parte del léxico traído por los conquistadores, asimilado por los colonizados y conservado en el actual español de Chile. Ese repertorio venido de la península, solo a partir del siglo XVI se incrementó con términos de raigambre nativa o criolla. Por otra parte, se llamarán “actuales” o “republicanos”, los términos de uso documentado durante el siglo XIX –cuando nace la República–, y el XX, puesto que no se registra en el corpus ningún vocablo nuevo en lo que va del siglo XXI.

¹ Explicación detallada del proyecto panhispánico de Disponibilidad Léxica, en Carcedo 2001: 9-24 y Samper 1998.

² Por razones de espacio, no se da cuenta aquí de las variables género, nivel social y procedencia urbana/rural.

Se considerará como lengua de procedencia a aquélla que sirva como vía de ingreso a la lengua receptora, que en este caso es el español de Chile. De acuerdo con el punto de vista adoptado, se registran como latinas las voces griegas u otras que tempranamente pasaron al latín, y de ahí al español. Se anotará si el vocablo es un compuesto de dos lenguas diferentes³. Se acogerán las indicaciones de los etimologistas acerca de si la voz es de origen onomatopéyico, expresivo, o incierto, si se desconoce o no se ha podido determinar satisfactoriamente. Se agregará si se trata de sigla o acrónimo, nombre de marca comercial, nombre propio, acuñación con un fin específico u otro. Se destacarán especialmente las voces consideradas “chilenismos”, anotadas en las tablas como “español chileno”. Para las conclusiones, se contabilizará una sola ocurrencia de los vocablos en el corpus.

2. LAS PARTES DEL CUERPO

2.1. Datos cuantitativos

De las 371 expresiones recolectadas para este subcorpus y que, por lo tanto, mantienen vigencia hasta hoy, 79% corresponden a vocablos patrimoniales y 21%, a la época republicana.

2.2. Vocablos coloniales

De uso común de ayer y de hoy son algunos como *cara, mano, agua, cabello, cráneo*, etc. Otros podrían haber tenido un uso restringido a algunos miembros de la comunidad, como *glándula, yugular, cartílago, esófago, cristalino, pericardio...* Para la incorporación de términos nuevos, los hablantes utilizaron el procedimiento de resemantización de voces antiguas. Ejemplos de términos reutilizados son *martillo, yunque* y *estribo*, documentados en 1220, fines s. XIII y 1400, respectivamente, que por transferencia metafórica, en el siglo XVI, pasaron a denominar los huesecillos del oído. El método también fue usado por investigadores en el campo de la anatomía: por ejemplo, *plexo* (1541), por Ambroise Paré; *pelvis* (1559), por Matteo Realdo Colombo; *tendón de Aquiles* (1717) introducido por Lorenz Heister; *hipófisis*, acuñado por Samuel T. von Sömmering, en 1778.

Diferente es el caso de *metatarso*, creación analógica sobre el modelo del griego *metacarpo*, documentado en español en 1493 (DICCIONED *s.v.*). La Tabla 1 muestra los vocablos coloniales indicando el siglo de documentación, procedencia, número de casos registrados y ejemplos léxicos.

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Vocablos registrados
X	6	latín	6	<i>cabeza, mano, cuerpo, coño, agua, aurícula</i>
XI	3	latín	3	<i>brazo, cabello, seno</i>

³ Por ejemplo, la procedencia de *televisión* se indicará como griego + latín. Igualmente, aparecerán *sacacorchos* como gótico + mozárabe; *dedo meñique* como latín + portugués; *papel kraft, como* catalán + nombre de marca; *lápiz pastel* como italiano + francés. En los derivados se anotará la lengua de base.

XII	25	latín	22	<i>boca, callo, ciego, cintura, codo, corazón, cuello, culo, diente, hombro, lengua, nariz, ojo, oreja, pecho, pelo, pie, piel, sangre, sentidos, tronco, uña</i>
		latín+ expr	1	<i>dedo chico</i>
		castellano	1	<i>cara</i>
		onomatopéyico	1	<i>garganta</i>
XIII	43	latín	37	<i>bazo, ceja, cerebro, cilio, colmillo, costilla, cúbito, cuero, dedo, duodeno, encía, espalda, estómago, frontal, genitales, hueso, huevo, mediastino, mejilla, mollera, muslo, nervio, oído, órgano, paladar, palma, pierna, planta (del pie), pulmón, rodilla, saliva, tálamo, talón, testículo, tobillo, vena, vientre</i>
		latín+latín	3	<i>antebrazo, dedo pulgar, entrepierna</i>
		expresivo	1	<i>teta</i>
		or. incierto	2	<i>pestaña, tripa</i>
XIV	10	latín	9	<i>cadera, cana, canilla, dorso, grasa, hígado, muela, ombligo, vello</i>
		prerromano	1	<i>muñeca</i>
XV	75	latín	48	<i>arruga, arteria, barba, barbilla, campanilla, capilar, célula, conducto, corva, cristalino, espinilla, extremidad, flagelo, frente, hocico, ingle, intestino, ligamento, lunar, médula, moco, nalga, nasal, nuca, oblicuo, occipital, occipucio, pantorrilla, parietal, párpado, pezón, polla, poro, pupila, quijada, recto, riñón, rostro, seso, sexo, temporal, tendón, tímpano, trasero, útero, vaso, vejiga, yeyuno</i>
		latín+latín	11	<i>espina dorsal, extremidad superior, genitales femeninos, genitales masculinos, intestino delgado, intestino grueso, médula espinal, médula ósea, órgano vital, vaso capilar, vaso sanguíneo</i>
		latín+portugués	1	<i>dedo meñique</i>
		griego	4	<i>metatarso, tórax, cardíac, pericardio</i>
		castellano	2	<i>barriga, tejido</i>
		francés	1	<i>mentón</i>
		árabe	1	<i>tabique</i>
		onomatopéyico	1	<i>peca</i>
		expresivo	2	<i>papada, tetilla</i>
or. incierto	4	<i>bigote, empeine, pata, sien</i>		
XVI	42	latín	23	<i>abdomen, amígdala, ano, busto, calcio, cartílago, cerebelo, cerilla, diafragma, gemelo, glándula, labio, martillo, mugre, paleta, pectoral, prepucio, radio, ventrículo, vénula, vesícula, yugular, yunque</i>
		latín+latín	1	<i>cuero cabelludo</i>
		griego	12	<i>colédoco, coxis, cráneo, esófago, esqueleto, ileon, isquion, laringe, masetero, páncreas, pleura, uréter</i>
		prerromano	1	<i>sarro</i>
		quechua	2	<i>poronga, poto</i>
		mapudungún	1	<i>guata</i>
		or. incierto	2	<i>cachete, estribo</i>

XVII	23	latín	6	<i>apéndice, articulación, cóclea, falange, pituitaria, vaina</i>
		latín+latín	5	<i>dedo índice, fosa nasal, oído externo, oído interno, oído medio</i>
		latín+griego	1	<i>cavidad torácica</i>
		latín+germánico	1	<i>materia gris</i>
		griego	8	<i>deltoides, epidídimo, epiglotis, gastrocnemio, himen, metacarpiano, tiroides, tráquea</i>
		castellano	1	<i>juanete</i>
		portugués	1	<i>zorra 'vulva'</i>
XVIII	67	latín	28	<i>alvéolo, arteriola, axila, bronquio, caries, clavícula, columna, córnea, dorsal, escroto, fémur, ganglio, glóbulo, mama, mandíbula, músculo, nudillo, ovario, oviducto, pelvis, pene, pubis, rótula, semen, timo, vértebra, víscera, vulva</i>
		latín+latín	7	<i>aparato reproductor, bíceps, columna vertebral, dedo anular, glóbulo rojo, líquido sinovial, tríceps</i>
		latín+griego	1	<i>vaso linfático</i>
		latín+germánico	1	<i>glóbulo blanco</i>
		latín + nombre propio	2	<i>glándula de Cowper, tendón de Aquiles</i>
		griego	16	<i>aorta, carótida, carpiano, clítoris, colon, esfínter, esternón, faringe, linfa, lóbulo, esternocleidomastoideo, meninge, omóplato, perineo, tarso, uretra</i>
		griego+latín	7	<i>lóbulo frontal, lóbulo posterior, sistema circulatorio, sistema digestivo, sistema nervioso, sistema óseo, sistema respiratorio</i>
		francés	1	<i>peroné</i>
		castellano	1	<i>los bajos</i>
		italiano	1	<i>torso</i>
		español chileno	1	<i>talón de Aquiles</i>
onom+nombre propio	1	<i>trompas de Falopio</i>		

Tabla 1. Partes del Cuerpo: vocablos coloniales o patrimoniales

En el bagaje lingüístico de los colonos españoles para este campo, se puede comprobar que los vocablos de los siglos X y XI derivan del latín (*cabeza, mano, cuerpo, coño, aurícula, brazo, cabello, seno*). El más antiguo es *cabeza*, atestiguado en el año 957. Más adelante se incorporan voces de otros orígenes y, desde el s. XV, fundamentalmente del griego (*cardias, yeyuno*), lo que coincide con el importante desarrollo de la ciencia médica, que en el s. XVIII incrementa su aporte con *alvéolo, vaso linfático, carótida*, etc. Se registran voces prerromanas (*muñeca, sarro*), del castellano (*barriga, tejido y juanete*), del francés (*mentón, peroné*), del árabe (*tabique*), del italiano (*torso*). En el s. XVI ingresan lenguas nativas americanas: quechua (*poto, poronga*) y mapudungún (*guata*); en el XVII se registra un chilenismo: la voz portuguesa *zorra*, pero con el significado local de 'vagina', y en el s. XVIII, *talón de Aquiles*, por falsa asociación. Este listado también entrega voces de origen incierto (*pestaña, empeine*), onomatopéyico (*garganta, peca*) y expresivo (*papada*).

Cabe señalar que se aceptaron, como asociaciones secundarias, vocablos que los informantes consideraron como partes del cuerpo: *lunar*, *mugre*, *semen*, *peca*, *sarro*.

2.2. Vocablos de los siglos XIX y XX

La lengua de la colonización se incrementa a partir del nacimiento de la República, debido a factores sociales, políticos, científicos y tecnológicos. Es crucial el avance de la investigación en medicina que trae consigo el uso de latinismos y helenismos. Para designar los objetos recién descubiertos, se usó el proceso llamado neolatinización, consistente en la creación de signos latinos utilizando lexemas o elementos del griego⁴. Con este procedimiento, fueron acuñados: *citoplasma* (1863), *cromosoma* (1888), *mitocondria* (1898), etc. Mediante la estrategia de resemantización, en el s. XIX adquieren significado biológico antiguas palabras como *retina* y *vagina* (1817), *bacteria* (1828), *núcleo* (1831), por ejemplo. Durante el s. XX se agregan al léxico *nefrón* (1924), *liposoma* (1968), *hormona* (1925), *ácido ribonucleico* (1931) y *ácido desoxirribonucleico* (1944). Estos dos últimos más conocidos por las siglas *ARN* y *ADN*, respectivamente. La palabra *virus* ‘veneno, ponzoña’ en latín clásico, sufrió graduales cambios semánticos hasta que llegó, en el siglo XX, a insertarse como término médico significando ‘agente patógeno’. En el español de metropolitano del mismo siglo, se nota el aumento de chilenismos de valor humorístico y uso coloquial: por resemantización, al *corazón* se le llama *cuchara*, aunque esta palabra, con su significado canónico, se documenta en 1112; igualmente, al *mentón*, *pera*⁵ aunque el signo aparece ya en 1049, aludiendo a la fruta. (v. Tabla 2).

Siglo de docum	Total voces	Procedencia	N	Vocablos registrados
XIX	55	latín	16	<i>abdominal, bronquiolo, costal, epidermis, glande, húmero, iris, membrana, núcleo, nucléolo, plexo, pómulo, retina, tibia, úvula, vagina</i>
		latín+latín	8	<i>cuadriceps, cuerda vocal, glándula salival, mucosa vaginal, protuberancia anular, suprarrenal, válvula tricúspide, vértebra lumbar</i>
		latín/griego	3	<i>bulbo raquídeo, tronco encefálico, válvula ileocecal</i>
		latín+nombre propio	1	<i>aparato de Golgi</i>
		griego	24	<i>adenoides, bacteria, citoplasma, cromosoma, encéfalo, endometrio, enzima, epitelio, glúteo, hipófisis, hipotálamo, leucocito, linfocito, menisco, meristemo, mesencéfalo, miocardio, miosina, mitocondria, neurona, paratiroides, peritoneo, próstata, trapecio</i>
		griego/latín	1	<i>isquiotibial</i>
		or. incierto	2	<i>caracol, patilla</i>
		latín	3	<i>bastoncito, nodo, virus</i>
		latín+latín	1	<i>globo ocular</i>
		griego	6	<i>gónada, liposoma, lisosoma, nefrón, tropomiosina, troponina</i>

⁴ Recuérdese que el latín fue la lengua internacional de la ciencia hasta el s. XIX.

⁵ Se usa no solo en Chile, sino también en Argentina, Uruguay y Colombia.

XX	22	inglés	3	<i>bubby, hormona, ribosoma</i>
		español chileno	7	<i>caluga, cuchara, pechos, pera, pico, pichula, pirulín</i>
		siglas	2	<i>ARN, ADN</i>

Tabla 2. Partes del Cuerpo: vocablos incorporados en los siglos XIX y XX

Se puede apreciar que la cantidad de voces nuevas en el léxico metropolitano obedece, fundamentalmente, al aprendizaje escolar y a un grupo de chilenismos del ámbito coloquial. En esta área semántica, más que en las otras analizadas en este trabajo, se pueden apreciar distinciones sociolingüísticas. En efecto, se registran en el listado tanto los cultos *omóplato, úvula, cerebro*, como los respectivos coloquiales *paleta, campanilla, seso*; los neutros *piel, pie, intestino*, y los populares –eventualmente humorísticos– *cuero, pata, tripa; mentón* es culto, *barbilla y pera*, coloquiales. *Guata* es coloquial, frente al estándar *estómago* y los cultos *abdomen y vientre; barriga* es un uso foráneo. *Trasero* es eufemismo del coloquial *poto*. *Culo* es forma tabuizada, aunque no entre los jóvenes, estrato etario en el que de igual manera ocurren *coño y zorra*, ambas voces usadas preferentemente como insulto o interjección descalificadora. Con respecto a estilo, se estima más elegante *cabello* que *pelo*, *torso* que *tronco*, *rostro* que *cara*.

3. LA COCINA Y SUS UTENSILIOS

3.1. Datos cuantitativos

Para esta área conceptual, se registran 429 vocablos, 44% (191) de los cuales corresponden al léxico colonial y 56% (238), al de la época republicana.

3.2. Voces coloniales

Los vocablos más antiguos de este repertorio son los latinos *mantel* (908) y *copa* (919), el germánico *sopera* (942) y el árabe *mezquino* (950). Es importante mencionar que, aparte de nombres de utensilios, se aceptaron expresiones motivadas por asociaciones secundarias: *cocinera, delantal, higiene, nana, pechera, logia*. (v. Tabla 3).

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Vocablos registrados
X	9	latín	7	<i>cocina, copa, mantel, servicio 'cubierto', mesa, agua, cuadro</i>
		árabe	1	<i>mezquino</i>
		germánico	1	<i>sopera</i>
XI	3	latín	2	<i>mueble, trapo</i>
		latín+latín	1	<i>mueble de cocina</i>

XII	8	latín	8	<i>campana, cuchara, fuego, horno, manga, paño, puerta, tabla</i>
XIII	40	latín	32	<i>asadera, balanza, bolsa, caja, calendario, cernidor, cocinera, cuchilla, cuchillo, espátula, especia, esponja, fondo, lámpara, llave, luz, martillo, medida, mercadería, molinillo, mortero, olla, sal, sartén, silla, tablero, tenaza, tiesto, tijera, trapero, vaso, vinagre</i>
		latín+latín	1	<i>llave de agua</i>
		árabe	6	<i>aceite, alcuza, azúcar, jarra, taza, tacita</i>
		árabe+latín	1	<i>aceite de oliva</i>
XIV	6	latín	3	<i>cedazo, embudo, especiero</i>
		árabe	1	<i>alfombra</i>
		italiano	1	<i>logia</i>
		or. incierto	1	<i>estropajo</i>
XV	45	latín	27	<i>abridor, alimento, cajón, comida, cortador, cucharón, despensa, ensaladera, escoba, escobilla, frutero, jabón, lavadero, lavatorio, lavaza, loza, maderera, pala, palillo, pesa, plato, provisiones, repostero, salero, salsero, tablilla, ventana</i>
		latín+latín	2	<i>sierra de pan, tabla de madera</i>
		árabe	1	<i>jarro</i>
		catalán	4	<i>guante, molde, reloj, vajilla</i>
		francés	4	<i>mechero, pinzas, plancha, tapón</i>
		germánico	1	<i>tapa</i>
		germánico+latín	1	<i>tapa de olla</i>
		romance	1	<i>rejilla</i>
or. incierto	4	<i>lata, parrilla, pote, tarro</i>		
XVI	40	latín	29	<i>aliño, asiento, basurero, bebida, caldero, canasto, cerilla, condimento, cubierto, delantal, envase, estante, estantería, florero, fuente, heladera, hielera, hornillo, hornito, individual, lechero, lengüeta, machete, mesón, paila, paleta, panera, salamandra, tenedor</i>
		latín+latín	3	<i>fuelle de greda, fuente de vidrio, vaso cervicero</i>
		árabe	2	<i>aceitera, alacena</i>
		catalán	1	<i>fogón</i>
		francés	3	<i>servilleta, servilletero, trinche 'tenedor'</i>
		germánico	1	<i>toalla</i>
		gótico	1	<i>frasco</i>
XVII	23	latín	15	<i>adorno, colador, copón, cubeta, encendedor, espumadera, fregadero, huevera, nevera, plumero, repasador, revolvedor, rodillo, utensilio, verdulero</i>
		latín+latín	1	<i>cocina a leña</i>
		árabe	3	<i>azucarero, baldosa, jarrón</i>
		francés	1	<i>brocha</i>

		portugués	1	<i>bandeja</i>
		americano	1	<i>abarrotes</i>
		or. incierto	1	<i>virutilla</i>
XVIII	17	latín	7	<i>congelador, estufa, platillo, quesera, recipiente, repisa, tostador</i>
		griego	1	<i>elástico</i>
		francés	3	<i>botella, cacerola, cafetera</i>
		italiano	1	<i>café</i>
		inglés	1	<i>budinera</i>
		árabe	1	<i>tazón</i>
		árabe+latín+chino	1	<i>taza de té</i>
		americano	1	<i>pocillo</i>
		or. incierto	1	<i>pincho</i>

Tabla 3. La cocina y sus utensilios: vocablos coloniales o patrimoniales

Se puede apreciar que, en los vocablos patrimoniales predominan los procedentes del latín: un total de 137⁶. Otras lenguas, aunque con un número de ocurrencias notablemente menor, son árabe (*mezquino, taza, alfombra, baldosa*, etc.), francés (*servilleta, botella, cacerola*), catalán (*guante*⁷, *molde, reloj, vajilla, fogón*), italiano (*café, logia*) y germánico (*sopera, toalla, tapa*). Aportan un solo vocablo el griego (*elástico*), portugués (*bandeja*), inglés (*budinera*), romance (*rejilla*), gótico (*frasco*). Aparecen varios de origen indeterminado (*estropajo, lata, tarro, parrilla, pincho*), y se registran dos americanismos: el s. XVII *abarrotes*, y el XVIII, *pocillo*. En el léxico de esta área, se advierte la influencia del árabe en la vida doméstica española desde el s. X y, a partir del s. XV, la del francés y del catalán, especialmente.

3.3. Vocablos actuales

En los vocablos recopilados, se manifiesta claramente la influencia de fenómenos sociales tales como la Revolución Industrial del siglo XVIII que significó importantes cambios en la vida cotidiana, y que se dejó sentir en Chile en el XIX, época en la que se perfeccionó el uso de la cerámica para la fabricación de útiles culinarios, además de cobre y aluminio. En el siglo XX, se masificó el uso del plástico, se inventó el acero inoxidable y se facilitaron las tareas de la cocina gracias al desarrollo tecnológico, la electricidad y la termodinámica. Todo esto se traduce en el léxico mediante recursos de (i) resemantización: *afilador, disco, escurridor, centrífuga*; (ii) derivación: *mezcladora, servilletero*; (iii) composición: *secaplatos, prensapapas*; (iv) especificación sintagmática con estructura [sust+adj]: *papel secante, horno eléctrico*; o [sust+prep+sust]: *cocina a gas, paño de platos*. (v. Tabla 4).

⁶ Se contabilizan también como latín las expresiones que presentan *latín+latín*, por ejemplo: *fuelle de greda*.

⁷ El vocablo *guante*, aunque es de origen germánico, penetró al español a través del catalán, por lo que se contabiliza en esta lengua.

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Ejemplos
XIX	102	latín	14	<i>batidora, cocinilla, cuchara, cucharita, escurridor, exprimidor, lavabo, medidor, pelador, pimentero, pesa, quemador, rallador, rebanadora</i>
		latín+latín	38	<i>artículo de aseo, batidora de mano, batidora manual, comedor de diario, copa de helado, copa de vino, cortador de huevos, cuchara de helado, cuchara de madera, cuchara de medidas, cuchara de metal, cuchara de palo, cuchara de postre, cuchillo carnicero, cuchillo cocinero, cuchillo de carne, cuchillo de pan, cuchillo de postre, destilador de agua, libro de cocina, mantel de cocina, mesa de cocina, mesa de diario, moedor de ajos, moedor de carne, paño de cocina, paño de limpieza, plato bajo, plato de pan, plato de postre, plato grande, plato hondo, polvo de hornear, secador de lechuga, tabla para cortar, tabla posaoallas, tijera para cortar pollo, tomaoallas</i>
		latín+árabe	1	<i>plato de taza</i>
		latín+francés	1	<i>abridor de botellas</i>
		latín+italiano	2	<i>cuchara de café, moedor de café</i>
		latín+germánico	4	<i>cuchara de sopa, cuchara sopera, destapador, plato sopero</i>
		latín+chino	1	<i>cuchara de té</i>
		latín+quechua	3	<i>moedor de papas, pelador de papas, pelapapas</i>
		latín+acuñación	1	<i>cocina a gas</i>
		latín+expresivo	3	<i>cuchara chica, plato chico, tabla para picar</i>
		griego	3	<i>cloro, fósforo, plástico</i>
		francés	5	<i>escobillón, fondue, galletera, higiene, soplete</i>
		francés+latín	2	<i>útil de aseo, útil de limpieza</i>
		germánico	1	<i>toallera</i>
		portugués	1	<i>tacho</i>
		portugués+latín	1	<i>bandeja del horno</i>
		chino	1	<i>tetera</i>
		chino+chino	1	<i>tetera de té</i>
		chino+latín	1	<i>tetera de agua</i>
		acuñación	1	<i>gas</i>
catalán+latín	1	<i>papel secante</i>		
gótico+latín	1	<i>sacabocado</i>		
italiano+acuñación	1	<i>balón de gas</i>		
inglés	1	<i>bol</i>		
inglés+acuñación	1	<i>galón de gas</i>		

		americano	1	<i>churrasquera</i>
		español chileno	6	<i>cálfon, espumadora, espumero, nana, pechera, uslero</i>
		onomatopéyico	3	<i>bombilla, chispero, enchufe</i>
		or. incierto	1	<i>mantequillera</i>
		or. incierto+latín	1	<i>lata de horno</i>
XX	138	latín	27	<i>afilador, amasador, cajonera, calefactor, calentador, centrifuga, centrifugador, contenedor, detergente, disco, dispensador, evaporera, extractor, freidora, frigorífico, hervidor, lavadora, lavatorio, licuadora, mezcladora, procesador, radio, refrigerador, secadora, temporizador, trituradora, ventilador</i>
		latín+latín	38	<i>aceto balsámico, afilador de cuchillos, anti-grasa, calentador de agua, canasto de huevos, cocina encimera, contenedor de cubiertos, contenedor de platos, contenedor de vasos, cortador de verduras, cortaqueso, cuchillo dentado, cuchillo grande, desengrasante, desinfectante, extractor de aire, extractor de jugo, lavalozas, lavamanos, lavaplatos, libro de recetas, limpiapiés, limpiavidrios, manga decoradora, manual de cocina, máquina de secado, máquina para hacer helados, máquina para hacer pan, mesa de mármol, olla a presión, olla baño María, portacubiertos, posavasos, procesador de alimentos, quitagrasa, secador de platos, secaplatos, tenedor de postre</i>
		latín+griego	8	<i>batidora eléctrica, caja plástica, cuchillo eléctrico, exprimidor eléctrico, hervidor eléctrico, horno eléctrico, horno mágico, tostador eléctrico</i>
		latín+francés	2	<i>copa de champán, manga pastelera</i>
		latín+quechua	2	<i>cortapapas, freidora de papas</i>
		latín+italiano	2	<i>cortapizza, máquina de café</i>
		latín+catalán	1	<i>lavavajilla</i>
		latín+náhuatl	1	<i>pelatomates</i>
		latín+or. incierto	4	<i>abrelatas, abridor de latas, cuchillo mantequillero, cuchillo parrillero</i>
		griego+latín	3	<i>electrodoméstico, microondas, televisor</i>
		árabe+italiano	1	<i>taza de café</i>
		árabe+latín	1	<i>taza de medir</i>
		francés	1	<i>yogurtera</i>
		inglés	4	<i>coctelera, cooler, mixer, freezer</i>
		inglés+latín	1	<i>set de condimentos</i>
		chino	1	<i>wok</i>
		or. incierto+latín	1	<i>pote de vidrio</i>
		or. incierto+griego	2	<i>parrilla eléctrica, pote de plástico</i>
		or. incierto+francés	1	<i>gorro de chef</i>

	catalán+latín	6	<i>guante cocinero, guante de cocina, guante para horno, guante de látex, papel de aluminio, papel metálico</i>
	catalán+inglés	1	<i>guante de silicona</i>
	catalán+quechua	1	<i>prensapapas</i>
	catalán+or. incierto	1	<i>papel mantequilla</i>
	gótico+latín	1	<i>sacajugo</i>
	gótico+mozárabe	1	<i>sacacorchos</i>
	expresivo	1	<i>picadora</i>
	expresivo+latín	2	<i>picaajo, picahielo</i>
	español chileno	7	<i>juguera, mesa del pellejo, panquequera, paño amarillo, paño de platos, sandwichera, wafflera</i>
	nombre de marca	14	<i>alusa, cif, frigidaire, happy chop, minipimer, olla marmicoc, pirex, power juicer, quix, teflón, thermo, toalla nova, tupperware, un dos tres</i>

Tabla 4. La cocina y sus utensilios: vocablos de la época actual (siglos XIX y XX)

Aunque el latín es la lengua fuente mayoritaria, aumenta el vocabulario debido al uso de formas compuestas para diferenciar los artefactos tradicionales de los nuevos. Por ejemplo, se registra *cuchara* y especificaciones de diverso tipo: *cuchara sopera, cuchara de café, cuchara de té, cuchara de helado, cuchara de postre, cuchara chica, cuchara de madera, cuchara de medidas, cuchara de metal, cuchara de palo*. Lo mismo sucede con la designación de otros utensilios. La tecnología incorpora los artefactos eléctricos y a gas: *horno eléctrico, microondas, cocina a gas*. Las lenguas que más aportan, fuera del latín, son griego (*cloro, plástico* e híbridos *electrodoméstico, televisor*), francés (*escobillón, fondue*), inglés (*cooler, freezer*), catalán (*guante de cocina, papel mantequilla*). Es menor la ocurrencia de voces del portugués (*tacho*), chino (*tetera, wok*). Se documenta un alto número de chilenismos: *calefon* ‘calefactor de agua eléctrico o a gas’, *espumadora* ‘variable dialectal de espumadera’, *nana* ‘encargada de labores domésticas y el cuidado de los niños’, *pechera* ‘delantal de cocina’, *uslero* ‘cilindro de madera para extender la masa’ y otros. El quechuismo *papa* y el nahuatlismo *tomate* aparecen en compuestos. Durante el s. XX se generaliza el uso de nombres de marcas registradas como nombres comunes: *toalla nova, pirex, quix, termo*.

4. LA ESCUELA

4.1. Datos cuantitativos

Se han obtenido 512 vocablos relativos a la escuela: 289 (54%) se documentan en la época colonial. Los 223 (46%) restantes ingresaron al español metropolitano en los siglos XIX y XX. En el listado definitivo, se mantuvieron las menciones referidas a (i) muebles, máquinas, materiales de estudio, de deportes, de actividades extraprogramáticas, dependencias del edificio

escolar (*mesa, cuaderno, arco, música, biblioteca*); (ii) términos alusivos a personas: *compañero, profesor, director, orientador, auxiliar*; (iii) nombres de elementos necesarios para las actividades escolares: *lentes, anteojos, toalla*; (iv) símbolos religiosos propios de establecimientos confesionales: *crucifijo, evangelio, capilla*.

4.2. Vocablos coloniales

Predominan los vocablos originados en el latín especialmente en los siglos X al XII y, aunque siguen siendo los más numerosos, en las centurias siguientes se incorporan voces del griego (*anfiteatro, cerámica*), de lenguas neolatinas (francés: *batería, jardín, pelota*; italiano: *brújula, balón*; catalán: *patio, reloj*; occitano: *estuche, flauta*; portugués: *buzo*), de lenguas germánicas (gótico: *bandera*; inglés: *hall*; alemán: *zinc*; y *sala, tapa, toalla*, señaladas por los investigadores como “de origen germánico”; del árabe (*ajedrez, guitarra*), del euskera (*pizarra, mochila*) y algunas de origen incierto (*morral, tuerca*). A partir del s. XVI se encuentran los americanismos *ferro* y *cotona*, los quechuismos *cancha* y *huincha*, el nahuatlismo *tiza* y el chilenuismo *piso* con el significado de ‘asiento’. También se registra *mapa*, acortamiento de *mapamundi*. (v. Tabla 5).

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Vocablos registrados
X	9	latín	8	<i>cocina, conductor, cruz, cuadro, flor, maestro, mesa, regla</i>
		latín+latín	1	<i>agua potable</i>
XI	9	latín	9	<i>baño, bodega, compañero, dinero, mesón, mueble, pared, portería, red</i>
XII	21	latín	18	<i>amigo, arco, campana, capilla, cartas, clavo, cuerda, entrada, escribir, hoja 'de papel', juego, libro, pluma 'lapicero', puerta, sobre, suelo, tabla, tela</i>
		germánico	1	<i>sala</i>
		germánico+germ	1	<i>guardarropa</i>
		germánico+latín	1	<i>guardalibros</i>
XIII	50	latín	39	<i>acero, acta, aguja, árbol, armario, aro, bolsa, caja, calendario, cobre, cortina, cuademillo, cuaderno, enfermería, escalera, espejo, evangelio, golilla, lámpara, lana, lección, luz, madera, martillo², materia, negocio, órgano 'instrumento', pincel, pintura, planta 'vegetal', prueba, silla, tablero, techo, tijera, tinta, trabajo, vaso, vidrio</i>
		latín+latín	3	<i>bicolor, caja de herramientas, crucifijo</i>
		árabe	2	<i>ajedrez, alfombra</i>
		germánico	1	<i>banco 'asiento'</i>
		gótico	1	<i>bandera</i>
		griego	1	<i>música</i>
		francés	1	<i>mina</i>
		catalán	1	<i>patio</i>
		or. incierto	1	<i>guía</i>

XIV	21	latín	5	<i>alambre, cojín, goma, hilo, texto</i>
		latín+latín	4	<i>alambre de cobre, goma de pegar, mapamundi</i>
		latín+griego	1	<i>instrumento musical</i>
		francés	5	<i>aviso, cable, lupa, percha, pupitre</i>
		occitano	2	<i>estuche, flauta</i>
		árabe	2	<i>alfiler, guitarra</i>
		catalán	1	<i>papel</i>
		catalán+latín	1	<i>papel lustre, papel diamante</i>
XV	57	latín	31	<i>ampolleta, arcilla, asiento, atril, auditorio, auditorium, basurero, caballete, cajón, compás, cono, diccionario, escoba, escuadra, greda, gubia, iluminación, librero, luminaria, mostacilla, pesa, profesor, puntero, rectoría, soldadura, tintero, tornillo, trementina, trofeo, ventana, ventilador</i>
		latín+latín	4	<i>anteojos, silla de profesor, transparencia, transportador</i>
		griego	2	<i>anfiteatro, biblioteca</i>
		italiano	4	<i>brújula, mural, muralla, reja</i>
		catalán	4	<i>cartel, manilla, perno, reloj</i>
		catalán+latín	1	<i>patio techado</i>
		francés	6	<i>afiche, corchete, jardín, jardinero, malla, mechero</i>
		germánico	1	<i>tapa</i>
		euskera	2	<i>pizarra, pizarrón</i>
or. incierto	2	<i>bisagra, camilla</i>		
XVI	39	latín	21	<i>ábaco, ácido, alarma, alicate, aula, banca 'asiento', bolso, bolsón, borrador, calefacción, comedor, delantal, diario, escritorio, estante, estantería, galería, mapa, pala, portón, puesto</i>
		latín+latín	4	<i>aula magna, escritorio del profesor, lámina de cobre, pasamanos</i>
		griego	2	<i>cerámica, enciclopedia</i>
		portugués	1	<i>buzo</i>
		catalán	1	<i>forro</i>
		francés	2	<i>batería, pedestal</i>
		germánico	2	<i>camiseta, toalla</i>
		germánico+latín	1	<i>sala de clases</i>
		italiano	3	<i>balón, boletín, cartón</i>
		euskera	1	<i>mochila</i>
americano	1	<i>fierro</i>		
		latín	12	<i>alumno, archivador, camarín, colgador, director, estufa, gimnasio, oficina, óleo, pasillo, revista, sillón</i>
		francés	6	<i>brocha, carpeta, control, maletín, pabellón 'edificio', timbre</i>

XVII	30	árabe	1	<i>baldosa</i>
		germánico	1	<i>salón</i>
		catalán+francés	1	<i>papel maché</i>
		italiano	3	<i>casino, corbata, violín</i>
		quechua	1	<i>cancha</i>
		americano	1	<i>cotona</i>
		or. incierto	3	<i>pantalla, teclado, tuerca</i>
		or. incierto+latín	1	<i>tiralíneas</i>
XVIII	53	latín	12	<i>atlas, casillero, foco, gradería, horario, inspector, lentes, recepción, reglamento, repisa, secretaría, telón</i>
		latín+latín	9	<i>aislador de ruido, globo terráqueo, horario de clases, inodoro, mesa de alumno, mesa de profesor, tubo de ensayo, uniforme, vaso de precipitado</i>
		latín+griego	3	<i>lente de microscopio, luz eléctrica, tabla periódica</i>
		latín+germánico	1	<i>colgador de ropa</i>
		griego	4	<i>botiquín, elástico, microscopio, plástico</i>
		francés	7	<i>botella, colchoneta, corchetera, dominó, magacin, matraz, pelota</i>
		catalán	3	<i>laboratorio, papelerero, retrete</i>
		italiano	3	<i>cartulina, lapicero, lápiz</i>
		italiano+latín	3	<i>cartulina española, lápiz (de) carbón, lápiz de carboncillo</i>
		italiano+griego	1	<i>lápiz (de) grafito</i>
		italiano+francés	1	<i>lápiz (de) mina</i>
		inglés	1	<i>hall</i>
		alemán	1	<i>zinc</i>
		quechua	1	<i>huincha</i>
		náhuatl	1	<i>tiza</i>
		español chileno	1	<i>piso 'asiento'</i>
		or. incierto	1	<i>morral</i>

Tabla 5. La escuela: vocablos “coloniales” o “patrimoniales”

4.3. Vocablos ss. XIX y XX

Además de voces de origen latino, neolatino, griego, germánico, y euskera, aparecen en el vocabulario metropolitano del ámbito escolar nombres de marcas registradas (*BIC, Rapidograft, Scotch, Agorex, Comfort*); acrónimos o siglas (*WC* ‘water clos’; *DVD* ‘digital versatile disc’; *BIROME*, de los apellidos Biro y Meyne; *UTP* ‘unidad técnica pedagógica’, en *sala de UTP* y *EVA* ‘etileno vinil acetato’, en *goma eva*); acortamientos: *piano* < *pianoforte*, *radio* < *radioreceptor*,

tele < *televisor* o *televisión*, *internet* < *internetwork*; onomatopeyas (*charango*, *enchufe*, *pipeta*) y un par de calcos: *portafolio* < fr. *portefeuille*, *ratón* < ingl. *mouse*. (v. Tabla 6).

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Vocablos registrados
XIX	105	latín	29	<i>agenda, amplificador, aprendizaje, ascensor, asignatura, auxiliar, calculadora, cámara, cemento, clase, colación, dirección, escenario, escusado, inspectoría, interruptor, libreta, mezclador, mica, parlante, pegamento, película, perforadora, pila, plumón, probeta, radio, sulfato, témpera</i>
		latín+latín	12	<i>cinta adhesiva, hora de clases, infraestructura, libro de anotaciones, libro de clases, libro de historia, mesa de experimentos, oficina de informaciones, palito de helado, promedio, silla de ruedas, texto de estudio</i>
		latín+griego	2	<i>audífono, máquina fotográfica</i>
		latín+francés	2	<i>cuaderno de croquis, portamina</i>
		latín+italiano	2	<i>cortacartón, cuchillo cartonero</i>
		latín+inglés	2	<i>arco de fútbol, mesa de picnic</i>
		latín+ prerromano	1	<i>pegamento en barra</i>
		latín+germánico	1	<i>hoja blanca</i>
		griego	2	<i>caleidoscopio, micrófono</i>
		griego+latín	1	<i>cola fría</i>
		francés	12	<i>acrílico, acuarela, bloc, croquis, ducha, escobillón, etiqueta, mástil, perchero, poster, quiosco, tarjeta</i>
		francés+latín	1	<i>bloc de notas</i>
		francés+inglés	1	<i>pelota de fútbol</i>
		francés+or.incierto	1	<i>bloc de dibujo</i>
		germánico+latín	2	<i>sala de arte, sala de profesores</i>
		germánico+griego	1	<i>sala de música</i>
		italiano	2	<i>marcador, piano</i>
		italiano+latín	2	<i>lápiz (de) cera, lápiz (de) color</i>
		italiano+inglés	1	<i>balón de fútbol</i>
		italiano+nombre de marca	1	<i>lápiz bic</i>
		catalán	1	<i>engrapadora</i>
catalán+latín	1	<i>papel milimetrado</i>		
catalán+nombre de marca	1	<i>papel kraft</i>		
catalán+francés	1	<i>papel crepé</i>		
catalán+or..incierto	1	<i>papel mantequilla</i>		
alemán	1	<i>potasio</i>		

		gótico+latín	1	<i>sacapuntas</i>
		inglés	4	<i>bulletin board, clip, closet, water</i>
		quechua+latín	3	<i>huincha aisladora, huincha aislante, huincha de medir</i>
		quechua+inglés	1	<i>cancha de fútbol</i>
		cumanagoto	1	<i>butaca</i>
		español chileno	3	<i>cálefon, lapicera, lonchera</i>
		onomomatopéyico	3	<i>charango, enchufe, pipeta</i>
		or. incierto	1	<i>escarcha</i>
		or. incierto+latín	1	<i>guía de estudio</i>
		siglas	1	<i>WC</i>
		nombre de marca	2	<i>rapidografi, scripto</i>
XX	118	latín	7	<i>anillado, celular, corrector, disquete, impresora, orientador, proyector</i>
		latín+latín	18	<i>atlas mundial, atlas del cuerpo humano, calefactor, caja de reciclaje, calendario de pruebas, cuaderno universitario, diario mural, hoja carta, hoja de oficio, hoja de prueba, lavamanos, libro de lenguaje, plumón permanente, portalibro, potenciómetro, reciclaje, refrigerador, retroproyector</i>
		latín+[griego+lat]	1	<i>proyector de diapositivas</i>
		latín+francés	1	<i>hoja de bloc</i>
		latín+italiano	2	<i>palito de maqueta, portalápiz</i>
		latín+euskera	1	<i>plumón de pizarra</i>
		latín+inglés	5	<i>aro de básquetbol, internet, mesa de computador, mueble de computador, red de vóleibol</i>
		latín+expr	1	<i>prepicado</i>
		latín+sigla	1	<i>goma EVA</i>
		griego	2	<i>tele, teléfono</i>
		griego+latín	5	<i>fotocopia, fotocopidora, microondas, televisión, televisor</i>
		francés	6	<i>crayón, croquera, fusible, portafolio, reporte, vitrina</i>
		francés+latín	1	<i>útil de aseo</i>
		francés+griego	1	<i>equipo de música</i>
		francés+inglés	2	<i>pelota de básquetbol, pelota de handball</i>
		italiano	1	<i>destacador</i>
		italiano+latín	4	<i>cartón corrugado, cartón piedra, lápiz bicolor, lápiz rojo</i>
		italiano+inglés	1	<i>balón de básquetbol</i>
		italiano+francés	1	<i>lápiz pastel</i>
		italiano+catalán	1	<i>cartón forrado</i>
inglés	14	<i>computación, computador, data show, laptop, locker, mouse, notebook, panel,</i>		

			<i>ratón, silicona, spray, sticker, video⁸, videocasete</i>
	catalán+griego	1	<i>papelógrafo</i>
	catalán+nombre de marca	1	<i>papel celofán</i>
	germánico+latín	1	<i>sala de audio</i>
	germán+[lat+lat]	3	<i>sala audiovisual, sala multimedia, sala multiuso</i>
	germánico+inglés	1	<i>sala de computación</i>
	germánico+sigla	1	<i>sala de UTP</i>
	gótico+francés	1	<i>sacacorchetes</i>
	occitano+latín	1	<i>estuche de lentes</i>
	occitano+griego	1	<i>bolígrafo</i>
	euskera+latín	1	<i>pizarra interactiva</i>
	euskera+griego	1	<i>pizarra electrónica</i>
	euskera+francés	1	<i>pizarra de acrílico</i>
	quechua+inglés	1	<i>cancha de básquetbol</i>
	hawaiano	1	<i>ula ula</i>
	español chileno	7	<i>lápiz de palo, lápiz (de)pasta, lápiz (de)tinta, pegapega, plasticina, tip top, torpedo</i>
	or. incierto	2	<i>bingo, bongó</i>
	siglas	4	<i>BIROME, CD, DVD, PC</i>
	nombre de marca	13	<i>agorex, confort, liquid paper, masisa, palm, pegafix, plumavit, post-it, scotch, stick fix, thermo, tipex, uhu</i>

Tabla 6. La escuela: vocablos “actuales”.

En cuanto a las lenguas donde se originan los vocablos registrados, el latín es la que más aporta, siguen francés (*acuarela, bloc, ducha, croquera, fusible*), inglés (*clip, closet, laptop, locker*) y griego (*caleidoscopio, micrófono, teléfono*). Hay un notable aumento de galicismos durante el s. XIX y de anglicismos procedentes del inglés estadounidense en el XX, principalmente del ámbito del deporte (*básquetbol, vóleibol, handball*) y de la jerga informática (*computación, notebook*). La incidencia de otras lenguas es menor. Se incrementa el uso de chilenismos: *cálefon, lapicera*, también usado en Argentina y Uruguay; *lonchera* ‘derivado del ingl. *lunch*’, *lápiz de palo* ‘lápiz de mina’, *lápiz pasta, lápiz tinta; plasticina*, en lugar de *Plastilina* que es la marca; *pegapega* ‘pegamento’ y *tip top* ‘cortacartón’. Estos dos últimos, usos estudiantiles que penetran al habla adulta coloquial, al igual que *torpedo*, que es un chilenismo corriente para designar el ayuda memoria clandestino de los estudiantes en pruebas y exámenes. Se encuentra el cumanagoto: *butaca* ‘asiento’, y el vocablo hawaiano *ula ula*, importado junto con el aro de plástico para juegos o ejercicios gimnásticos. Se registran muy pocos términos de origen incierto u onomatopéyico. Durante los ss. XIX y XX se emplean,

⁸ Con acento grave.

además de los mencionados, los recursos de remantización, reduplicación, derivación, composición, asociación sintagmática, acortamiento de palabras y calcos.

5. LOS ANIMALES

5.1. Datos cuantitativos

Se recogieron 449 vocablos relativos a este campo de sentido: 330 (74%) documentados en los siglos X al XVIII y 119 (26%), en los siglos XIX y XX. Junto a la zoonimia doméstica y la autóctona americana, los informantes evocan nombres de animales conocidos en zoológicos o por aprendizaje escolar, así como vocablos de la jerga científica. En su imaginario están también los animales prehistóricos y los mitológicos.

5.2. Vocablos coloniales

La lengua de los colonizadores presenta fundamentalmente voces latinas. Las más antiguas son *halcón*, *vaca*, *caballo*, documentadas los años 924, 931 y 932, respectivamente. También se encuentran compuestos: *boa constrictora*, *erizo de tierra*; híbridos latín+otra lengua o nombre propio: *ballena azul*, *gato salvaje*, *tortuga de Galápagos*. Procedentes de otras lenguas son *medusa*, *ornitorrinco*, del griego; *alacrán*, *marrano*, del árabe; *suricata*, del swahili; *jabalí*, *jurel*, del mozárabe; *ganso*, del gótico; *narval*, del danés. Hay también un par de voces prerromanas: *garrapata*, *ardilla*, y numerosas neolatinas: del francés, *babuino*, *cisne*; del italiano, *calamar*, *jirafa*; del portugués, *cachalote*, *ostra*; del occitano, *ruiseñor*, *cascabel*. De creación dentro del español: *ostión* y *canario*. Del inglés se toma *bulldog*, en el s. XVI. Luego, en el XVII, *albatros*, *anaconda*, *hámster*, *mandril*. El caso de *albatros* es interesante porque el término pasó al inglés como alteración fonética del español *alcatraz* y de esa lengua lo retomó el español⁹. En el XVIII, ingresan al dialecto metropolitano, a través del inglés, *dingo* y *wombat*, de la lengua dharug; *ñu*, del afrikaans y *yak*, del tibetano. A fines del s. XV, se registra *tiburón*, del taíno. A partir del siglo siguiente hay mayor presencia de la fauna recién descubierta en el nuevo continente: del taíno, *guacamayo*, *jaiba*; del caribe, *loro*, *manatí*; del arahuaco: *iguana*; del náhuatl: *quetzal*, *mapache*; del cumanagoto, *mico*; del guaraní: *capibara*, *ñandú*. Por entorno geográfico, se registran muchas voces del quechua y mapudungún, y algunas del aymara. De origen quechua: *choro* ‘molusco’, *cóndor*, *quirquincho*, *vinchuca*, *guanaco*, *llama*, *alpaca*; mapudungún: *güiña*, *huemul*, *loica*, *pololo*, *pujú*, *queltehue*; aymara: *chinchilla*, *cuculí*. En el s. XVIII se registra el americanismo *chancho* y los chilanismos *barata*, *tué tué*, *catita*, este último usado también en Argentina y Bolivia. (v. Tabla 7).

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Vocablos registrados
		latín	7	<i>abeja</i> , <i>caballo</i> , <i>cabra</i> , <i>can</i> , <i>gato</i> , <i>halcón</i> , <i>vaca</i>

⁹ Cf. Corominas (1973), s.v. y Oxford Etymological Dictionary, s. v.

X	9	griego	1	<i>pegaso</i>
		or. incierto	1	<i>potro</i>
XI	11	latín	11	<i>asno, buitre, carnero, cordero, cuervo, gallina, lagarto, lobo, oso, oveja, puerco</i>
XII	19	latín	14	<i>águila, ave, buey, camarón, camello, conejo, gallo, león, mosca, mula, ternero, toro, yegua, zancudo</i>
		latín+latín	2	<i>abeja reina, sol de mar</i>
		occitano	1	<i>cascabel</i>
		or. incierto	2	<i>perro, rata</i>
XIII	60	latín	44	<i>anguila, avispa, ballena, búho, camaleón, cangrejo, cervatillo, ciervo, cigüeña, cocodrilo, codorniz, culebra, delfín, dragón, elefante, escarabajo, escorpión, esponja, garza, grillo, insecto, langosta, lechuza, liebre, lombriz, novillo, nutria, paloma, pescado, pez, piojo, pollo, pulga, rana, raya, res, serpiente, simio, tábano, tigre, topo, trucha, vacuno, víbora</i>
		latín+latín	5	<i>esponja de mar, gato montés, murciélago, pez espada, unicornio</i>
		latín+árabe	1	<i>ballena azul</i>
		árabe	2	<i>alacrán, marrano</i>
		francés	2	<i>babuino, cisne</i>
		occitano	1	<i>ruiseñor</i>
		or. incierto	5	<i>gavilán, gorrión, gusano, papagayo, polilla</i>
XIV	40	latín	28	<i>araña, atún, avestruz, búfalo, castor, comadreja, congrio, coral, erizo, faisán, flamenco, golondrina, grulla, hormiga, hurón, jibia, marisco, oseño, pajarito, pájaro, pavo, perdiz, pulpo, salmón, sardina, tonina, tordo, tortola</i>
		latín+latín	1	<i>erizo de tierra</i>
		latín+catalán	1	<i>gato salvaje</i>
		latín+árabe	1	<i>araña de rincón</i>
		mozárabe	1	<i>jabalí</i>
		castellano	1	<i>ostión</i>
		onomatopéyico	1	<i>zorzal</i>
		or. incierto	6	<i>merluza, potranca, potrillo, ratón, sapo, toyo</i>
XV	41	latín	22	<i>alondra, babosa, bisonte, boa, burro, doméstico, dromedario, equino, foca, gallineta, hiena, lagartija, lenguado, leopardo, liendre, linco, luciérnaga, mosquito, oruga, reptil, sierra, tortuga</i>
		latín+latín	2	<i>ciempiés, pelícano</i>
		prerromano	1	<i>garrapata</i>
		árabe	1	<i>azulejo</i>
		italiano	2	<i>calamar, tarántula</i>
		portugués	1	<i>macho</i>
		gótico	1	<i>ganso</i>

		taíno	1	<i>tiburón</i>
		onomatopéyico	2	<i>pato, zángano</i>
		infantil	1	<i>mariposa</i>
		expresivo	1	<i>chivo</i>
		or. incierto	6	<i>almeja, cachorro, caracol, centolla, gaviota, mono</i>
XVI	54	latín	10	<i>abejorro, anémona, ballenato, bicho, carpa, hipopótamo, pantera, renacuajo, salamandra, sanguijuela</i>
		latín+latín	4	<i>boa constrictora, elefante de mar, elefante marino, pejerrey</i>
		latín+nombre propio	2	<i>conejo de Indias, tortuga de Galápagos</i>
		griego	1	<i>medusa</i>
		español	1	<i>canario</i>
		italiano	1	<i>jirafa</i>
		portugués	4	<i>cardumen, dodo, ostra, zorro</i>
		inglés	1	<i>bulldog</i>
		árabe	1	<i>gacela</i>
		mozárabe	1	<i>jurel</i>
		arahuaco	1	<i>iguana</i>
		taíno	3	<i>caimán, guacamayo, jaiba</i>
		caribe	2	<i>loro, manatí</i>
		náhuatl	4	<i>ajolote, axolotl, coyote, quetzal</i>
		cumanagoto	1	<i>mico</i>
		guaraní	2	<i>capibara, coatí</i>
		quechua	8	<i>choro, cóndor, cuy, guanaco, llama, loco, vicuña, vizcacha</i>
		aymara	1	<i>chinchilla</i>
		mapudungún	2	<i>güiña, nuco</i>
		infantil+griego	1	<i>mariposa monarca</i>
onomatopéyico	2	<i>ayeaye, cucaracha</i>		
nombre propio	1	<i>urraca</i>		
XVII	40	latín	17	<i>aguilucho, alce, armadillo, carnívoro, corvina, herbívoro, mamífero, musaraña, oca, omnívoro, orca, perezoso, pollito, porcino, robalo, torcaza, venado</i>
		griego	2	<i>anfibio, rinoceronte</i>
		prerromano	1	<i>ardilla</i>
		inglés	6	<i>albatros, anaconda, hámster, mandril, pingüino, poni</i>
		francés	1	<i>caribú</i>

		italiano	2	<i>hipogrifo, pichón</i>
		náhuatl	1	<i>mapache</i>
		quechua	2	<i>pancora, quirquincho</i>
		nombre propio	2	<i>perico, bagual</i>
		or. incierto	6	<i>cebra, cobayo, cotorra, jilguero, pericote, guarén</i>
XVIII	56	latín	2	<i>cerdo, lémur</i>
		latín+latín	11	<i>erizo de mar, mantarraya, milpiés, oso hormiguero, oso pardo, oso polar, pavo real, pez dorado, pez luna, puescoespín, viuda negra</i>
		latín+árabe	1	<i>ballena asesina</i>
		latín+árabe hisp	1	<i>ballena jorobada</i>
		latín+germánico	2	<i>oso blanco, tigre blanco</i>
		latín+nombre propio	1	<i>tigre de Bengala</i>
		griego	2	<i>ornitorrinco, pterodáctilo</i>
		francés	5	<i>chacal, guepardo, mamut, marmota, reno</i>
		portugués	3	<i>cachalote, emú, macaco</i>
		danés	1	<i>narval</i>
		árabe	1	<i>alicante</i>
		maltés	1	<i>maltés</i>
		inglés	6	<i>chita, dingo, ñu, skúa, wombat, yak</i>
		taíno+germánico	1	<i>tiburón blanco</i>
		guaraní	1	<i>ñandú</i>
		quechua	2	<i>alpaca, vinchuca</i>
		aymara	1	<i>cuculí</i>
		mapudungún	7	<i>colo colo, huemul, loica, pequén, pololo, pudú, queltehue</i>
		swahili	1	<i>suricata</i>
		americano	1	<i>chancho</i>
		español chileno	3	<i>barata, catita, tué tué</i>
nombre propio+latín	1	<i>martín pescador</i>		
or. incierto +latín	1	<i>perrito de la pradera</i>		

Tabla 7. Los animales: vocablos “coloniales” o “patrimoniales”

Este repertorio colonial muestra, además de las mencionadas, voces de origen onomatopéyico: *zorzal, pato, ayeaye*; del lenguaje infantil: *mariposa*; del expresivo: *cucaracha*; o motivadas en un nombre propio: *perico, urraca, bagual*, y de origen incierto: *perro, gorrión, ratón, sapo*, y otras. En cuanto a animales prehistóricos, los informantes mencionan *pterodáctilo*

y *mamut*; extintos, *dodo*; mitológicos: *pegaso*, *dragón*, *hipogrifo*, *unicornio* y *tué tué*, ave agorera de los campos chilenos. De tipo general o producto de la escolaridad son *ave*, *insecto*, *marisco*, *equino*, *reptil*, etc. Cabe destacar que en la encuesta se aceptó *pescado* y *pez* porque es común usarlos indistintamente; *pájaro* y *pajarito* por ser válida, en el uso, la distinción de tamaño; *cachorro* y, en consecuencia, *osezno*, *ballenato*. También se aceptaron nombres de razas de perros: *maltés*, *bulldog*, y nombres alternativos para el mismo animal: *ajolote* y *axolotl*, *elefante de mar* y *elefante marino*.

5.3. Vocablos ss. XIX y XX

Se anotan zoónimos de origen latino (*libélula*, *mantis religiosa*) o híbridos (*pez payaso*, *delfín nariz de botella*). Hay también helenismos (*gorila*, *pitón*), galicismos (*antílope*, *chimpancé*), anglicismos, pues se reciben a través del inglés (*impala*, *koala*, *krill*), y voces del malayo (*casuario*, *orangután*, *cacatúa*) y del bantú (*mamba*, *tilapia*). De italiano, catalán, portugués, húngaro y maorí se registra una voz de cada uno. En cuanto a la fauna americana, se mencionan *ocelote*, del náhuatl; (*tucán*, *tapir*), del tupí (*jaguar*, *yacaré*, del guaraní; *puma*, del quechua; (*coipo*, *laucha*, *peuco*), del mapudungún. Se registran dos americanismos (*zorrillo*, *chupacabras*), varios chilenismos (*chinita*, *cuncuna*, *tomoyo*) y vocablos de origen incierto: *macha* ‘molusco’ y *quiltro* ‘perro de raza indefinida’, ambos también chilenismos. (v. Tabla 8).

Siglo de docum.	Total voces	Procedencia	N	Ejemplos
XIX	94	latín	7	basilisco, felino, larva, libélula, marsupial, molusco, rémora
		latín+latín	12	caballito de mar, delfín rosado, estrella de mar, león marino, lobo de mar, lobo marino, pájaro carpintero, pez martillo, saltamontes, tigre siberiano, tortuga de mar, tortuga marina
		latín+latín+francés	2	delfín nariz de botella, tigre dientes de sable
		latín+occitano	1	oso gris
		latín+italiano	1	pez payaso
		latín+germánico	1	san bernardo
		latín+ nombre propio	1	demonio de Tasmania
		latín+ or. incierto	2	oso panda, pejesapo
		griego	7	bacteria, gorila, hipocampo, milodón, pitón, tritón, zoológico
		griego+latín	1	pitón asiática
		francés	4	antílope, chimpancé, colibrí, morsa
		italiano	1	mofeta
		inglés	4	impala, koala, krill, poodle
		húngaro	1	vampiro
		malayo	2	casuario, orangután
		maorí	1	kiwi
bantú	2	mamba, tilapia		

		tarahumara	1	chihuahua
		tupí	2	tapir, tucán
		guaraní	2	jaguar, yacaré
		quechua	1	puma
		mapudungún	14	chercán, chincol, chingue, choroy, chucao, chuncho, coipo, diuca, guairao, laucha, peuco, pirigüín, tiuque, trichahue
		americano	1	zorrito
		español chileno	17	blanquillo, caballo de mar, caballo marino, cata, caturra, chanchito de tierra, chinita, cuncuna, guarisapo, jote, madre de la culebra, mono poto colorado, mono poto rojo, pejegallo, picaflor cordillerano, quiltro, tomoyo
		onomatopéyico	1	fío fío
		expresivo+latín	1	picaflor
		or. incierto	1	macha
		or. incierto+latín	1	mono araña
		or. incierto+quechua	1	mono tití
		or. incierto + nombre propio	1	sapito de Darwin
		XX	25	latín
latín+latín	6			mantis religiosa, mosquito africano, pez gato, pez globo, rana dorada, velociraptor
latín+germánico	1			león blanco
latín+nombre propio	1			dragón de Komodo
griego	3			dinosaurio, protozoo, tiranosaurio
francés	1			canguro
portugués	1			cobra
inglés	1			pitbull
catalán	1			petirrojo
malayo	1			cacatúa
taíno+latín	2			tiburón amarillo, tiburón negro
náhuatl	1			ocelote
guaraní	1			zarigüeya
mapudungún	1			chilla
español chileno	2			palote, reineta
americano	1	chupacabras		

Tabla 8. Los animales: vocablos de los siglos XIX y XX

La escolaridad provee de vocablos científicos: *marsupial*, *larva*, *primate*, *protozoo*. De la mitología del campo chileno se mencionan aves agoreras: *chuncho*, *chucao*, *jote*, *diuca*, y de la mitología chilota, *caballo de mar* y *basilisco*, ambos seres malignos. En el s. XX nace un americanismo para denominar una bestia nunca vista: el *chupacabras*, que mata animales

pequeños y aves de corral. Los animales prehistóricos nombrados son: *tiranosaurio*, *milodón*, *velociraptor*, *tigre dientes de sable*. Se aceptaron duplicidades, como ya se dijo, y nombres de razas de perros que los informantes identifican como animales distintos: *san bernardo*, *pitbull*, *chihuahua*, *poodle*.

6. DATOS ESTADÍSTICOS GENERALES

6.1. Distribución del total de vocablos

El léxico disponible de los hablantes de la muestra, es de 1761 vocablos. Se encontraron 46 mencionados en más de un listado: por ejemplo, *agua* aparece en Partes del Cuerpo y Cocina; *alfombra*, *cuadro*, *toalla* y *tijera*, en Cocina y Escuela. Por lo tanto, se contabilizó solo una ocurrencia y, finalmente, se trabajó sobre un total de 1715. Este material revela que los vocablos patrimoniales ocupan un 62% del repertorio examinado y el léxico incorporado en los siglos XIX y XX representa el 38% del total.

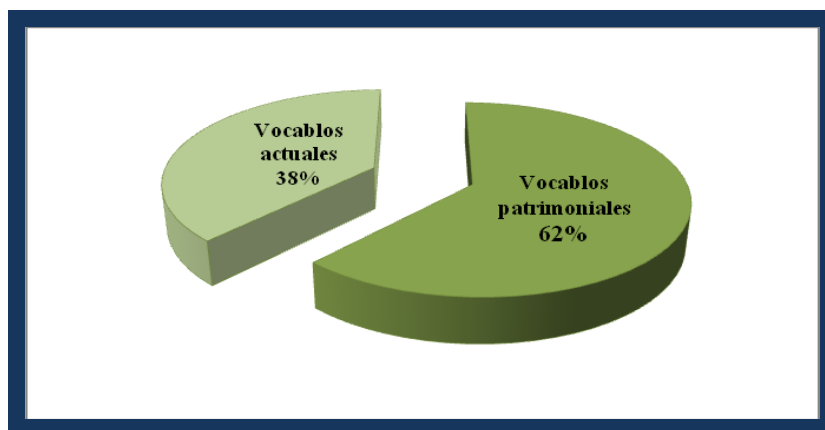


Gráfico 1. Vocablos patrimoniales y actuales en la Región Metropolitana de Santiago

6.2. Procedencia de los vocablos registrados

Respecto a la procedencia del vocabulario patrimonial recolectado (1067 vocablos), el latín representa el 66%. Las lenguas de origen más importantes del resto son griego (6%) y francés (4%). Un 2% cada una aportan las lenguas árabe, italiano, catalán y quechua; y un 1%, inglés, germánico, portugués y mapudungún. Menos de 1% presentan cada una de las que se anotan en el gráfico como “otras lenguas”, a saber: occitano, alemán, euskera, mozárabe, español, danés, maltés, taíno, arahuaco, cumanagoto, caribe, náhuatl, guaraní, aymara, swahili, además de español chileno (chilenismos) y de origen americano. Hay también un 5% de vocablos de procedencia incierta y 1%, de origen onomatopéyico.

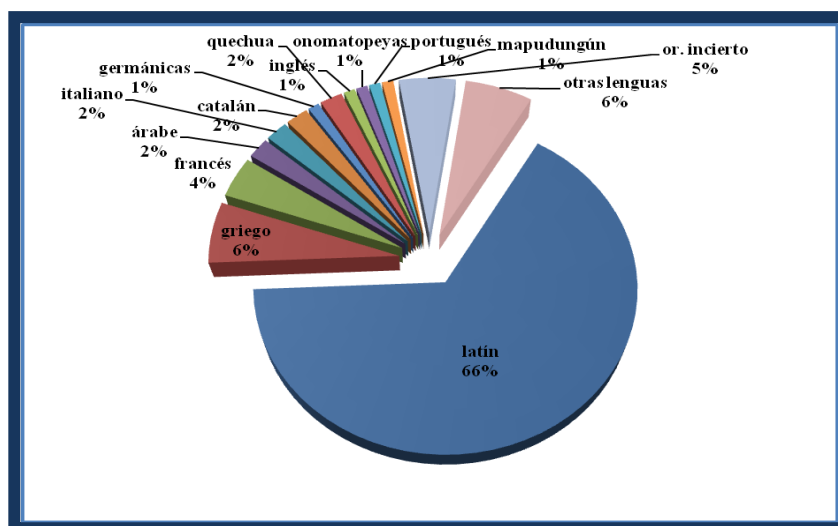


Gráfico 2. Procedencia de vocablos patrimoniales

El léxico republicano también presenta el latín como la lengua fuente predominante: 46%. Los helenismos representan un 9%, los del dialecto chileno o chilenismos un 7%, los galicismos un 6% y los anglicismos un 5%. Menor es el aporte de catalán (3%), italiano (2%), lenguas germánicas (2%), mapudungún (2%), quechua (1%). Es notable el uso en la lengua común de nombres de marcas registradas o comerciales (5%) y de siglas (1%). Menos del 1% representan cada una de las siguientes lenguas: portugués, occitano, euskera, alemán, húngaro, árabe, bantú, chino, malayo, hawaiano, maorí, taíno, tupí, guaraní, náhuatl, tarahumara, cumanagoto, además de americanismos y de una voz acuñada. Estas aparecen en el gráfico como “otras lenguas”. De origen incierto se registra un 2% y el mismo porcentaje de origen onomatopéyico. El Gráfico 3 muestra la distribución.

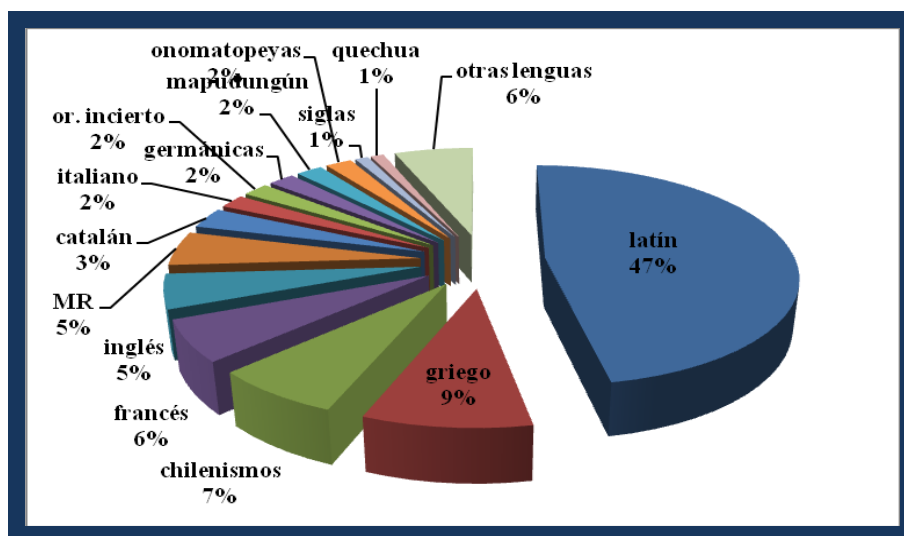


Gráfico 3. Procedencia de vocablos actuales

6.3. Total de vocablos por campo

De las áreas semánticas examinadas, la que presenta un vocabulario cuantitativamente mayor es la que se refiere a la *Escuela y sus materiales*, con 468 elementos (27%), seguida por *Los animales*, con 448 (26%), luego *La Cocina y sus utensilios*, con 428 (25%) y, finalmente, las *Partes del Cuerpo*, con 371 (22%)

7. CONCLUSIONES

De acuerdo con los resultados del trabajo presentado, se observa lo siguiente:

Respecto a los criterios de selección de la muestra léxica, al analizar el material resultante de la encuesta de disponibilidad, se comprueba que el área *Partes del cuerpo* presenta un alto grado de homogeneidad en las respuestas, lo que indica que los sujetos estuvieron expuestos a experiencias comunes tanto en el ambiente familiar como en el escolar. El área *Los animales* también presenta un alto índice de cohesión, pero la interpretación en este caso, puede ser distinta: Los avances tecnológicos de la vida actual proporcionan a los adolescentes mayor información, una información que no está en el cotidiano, y que se suma a su experiencia factual. De hecho, en este centro se registra la mayor cantidad de palabras por sujeto.

Para el área *La cocina y sus utensilios* podría esperarse gran cohesión, suponiendo un ambiente doméstico común para adolescentes dependientes de la familia. Sin embargo, se encuentra un listado disperso, lo que se explica porque las características de las menciones dan cuenta del nivel socioeconómico-cultural del núcleo familiar y del género de los informantes, variables que son estudiadas en el trabajo de Valencia citado, y se omiten aquí por limitaciones de espacio. El área *La escuela* representa una experiencia de socialización de los sujetos, lo que depende –en gran medida– de si el establecimiento en el que estudian es público o privado. Eso queda reflejado en su vocabulario, que acusa gran influencia de los medios masivos de comunicación y de uso del inglés.

En términos generales, el léxico de la Región Metropolitana examinado resulta ser muy conservador, pues es notable la vigencia de voces patrimoniales, con fuerte presencia de latín y griego. En la época republicana, durante el siglo XIX se recibe influencia del francés, debido a su condición de foco cultural mundial, y en el s. XX el inglés adquiere predominio universal, lo que también influencia al dialecto metropolitano, especialmente con su variedad estadounidense. Las creaciones léxicas dialectales –los chilenismos– se hacen presentes desde el s. XVIII y aumentan considerablemente en los siglos siguientes.

En relación con la penetración de las lenguas nativas americanas, mapudungún y quechua predominan en el *corpus* por motivos históricos y de entorno natural: el pueblo mapuche habitó y habita en territorio chileno, y el quechua fue lengua general durante la Colonia¹⁰. Las voces nahuas, taínas, guaraníes, caribes, etc. fueron traídas por los colonizadores españoles y, fundamentalmente, corresponden a denominaciones de la fauna conocida en otros lugares de América. En el léxico colonial, se registra solo una voz taína, en el s. XV; el ingreso masivo de

¹⁰ En las Regiones nortinas de Arica, Tarapacá y Antofagasta, existen actualmente pequeñas comunidades de hablantes de aymara y quechua, pero su influencia lingüística es únicamente local.

indigenismos americanos ocurre a partir del s. XVI. En el área temática *La cocina*, no se registra ningún vocablo nativo americano, pero sí aparecen en las otras tres áreas investigadas.

Así como en el habla patrimonial el léxico es preferentemente originario de lenguas europeas y del árabe –por su influencia en el español peninsular–, además de algunas lenguas vernáculas americanas, el de los siglos XIX y XX incorpora menos voces latinas, se fortalece la influencia de francés e inglés, de chilenismos e indigenismos, y comienzan a introducirse vocablos asiáticos, africanos y polinésicos.

El fenómeno actual de globalización del lenguaje se hace más evidente en el léxico documentado en el último período, y en las áreas temáticas no influenciadas por la familia ni el entorno, sino en las que están expuestas a experiencias propias de los adolescentes.

Lo dicho vale para el español chileno metropolitano, pero probablemente no es lo que ocurre en otras diatópicas sometidas a otras presiones culturales, en otros nichos naturales y con otros acontecimientos históricos.

Este estudio deja de manifiesto que la lengua se modifica y adapta de acuerdo a sus circunstancias. En una metáfora marina, se pueden distinguir las corrientes y las tempestades. Las tempestades están en la superficie, son locales y acotadas en el tiempo. Las corrientes (lo patrimonial), son estables y poco modificadas, determinando características fundamentales.

¿Podrá la globalización de las comunicaciones eliminar las diferencias propias de la identidad de las comunidades?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Biblioteca Nacional de Chile. *Inicios del fútbol chileno 1895-1933*, en www.memoria chilena.cl
- Carcedo, Alberto. 2001. *Léxico disponible de Asturias*, Turku, Depto de Español de la Universidad de Turku.
- Cartagena, Nelson. 2002. La evolución fonética y gramatical del español de Chile, *BFUCH*, 39: 339-361.
- Corominas, Joan. 1973. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 3ª ed.
- Cortés Gabaudán, Francisco (Coord.). 2011. *Dicciomed.eusal.es. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*, en <https://dicciomed.usal.es> [Cit.: DICCIONED]
- Encina, Francisco. 1940. *Historia de Chile*, Santiago, Edit. Ercilla, Tomo III: 107.
- Etymology Oxford Dictionaries, en <https://en.oxforddictionaries.com/explore/etymology>
- Feuchtmann Pérez, Inga. 2014. *La historia del balonmano en Chile*, en www.u.chile.portal/repositorio.uchile.cl
- Fresquet, José L. (Comp.). www.historia de la medicina.org. (Consulta abril 2016).
- Grupo Crisol. 2015. Evolución de los utensilios de cocina, en www.grupocrisol.com (Consulta junio 2016)
- Meyer Rusca, Walterio. 1952. *Voces indígenas del lenguaje popular sureño: 550 chilenismos*, Padre Las Casas, Impr. San Francisco.
- Pequeño, Germán. 1997. Peces de Chile. Lista sistemática revisada y comentada; *addendum*. *Revista de Biología Marina y Oceanografía*, 32: 77-84.
- Rabanales, Ambrosio. 2000. El español de Chile: Presente y futuro, *Onomázein*, 5: 135-141.
- Real Academia Española. CORDE, Corpus diacrónico del español, en <http://www.rae.es>
- Sáez, Leopoldo. 1999. *El español de Chile en las postrimerías del siglo XX*, Santiago, Edit. Lom.
- Tesoro de la Lengua Francesa, en <http://atilf.atilf.fr>
- Valencia Espinoza, Alba. 1998-99. Léxico estudiantil. Comentario sobre un repertorio. [Plantas y animales]. *BFUCH*, XXXVII, *Estudios en honor de Ambrosio Rabanales*: 1211-1221.
- Zúñiga, Fernando. 2006. *Mapudungún. El habla mapuche*, Santiago, Centro de Estudios Públicos.